

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII POLONIA

PRIVIND COOPERAREA BILATERALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia, numite în continuare împreună Părțile Contractante și individual Partea Contractantă;
Apreciind cooperarea în domeniul apărării ca fiind un element important al securității și stabilizării regionale și globale;
Dorind să intensifice relațiile lor cordiale;
Dorind să dezvolte și să întărească cooperarea pe subiecte de interes comun;
Având în vedere prevederile Cartei Națiunilor Unite;
Având în vedere Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949;
Luând în considerare prevederile Acordului între statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor (NATO SOFA), încheiat la Londra, la 19 iunie 1951, numit în continuare „Acordul NATO SOFA”;
Luând în considerare Declarația Comună privind parteneriatul strategic semnată de președinții României și Republicii Polonia la 7 octombrie 2009;
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Obiectivul și aria de aplicare a prezentului Acord

- 1) Prezentul acord reglementează cadrul general al cooperării în domeniul apărării între Părțile Contractante, bazată pe principiile egalității, parteneriatului și beneficiului reciproc.
- 2) Cooperarea între Părțile Contractante se va desfășura în conformitate cu legislația lor națională, principiile general recunoscute de drept și prevederile dreptului internațional și angajamentele internaționale ale României și Republicii Polonia.

Articolul 2

Definiții

Pentru scopul prezentului Acord, expresia :

- a) “Personal militar” înseamnă membrii Forțelor Armate ale României și ale Republicii Polonia;
- b) “Personal civil” înseamnă angajații civili ai Forțelor Armate și ai ministerelor cu competențe în domeniul apărării din România și Republica Polonia;
- c) “Parte trimițătoare” înseamnă Partea Contractantă care trimite personalul militar și civil pe teritoriul României sau al Republicii Polonia în conformitate cu prevederile prezentului Acord;
- d) “Parte primitoare” înseamnă Partea Contractantă care primește personalul militar și civil al Republicii Polonia sau al României în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
- e) “Autorități responsabile” înseamnă ministrii/ministerele cu competențe în domeniul apărării ai/ale Părților Contractante, responsabile pentru aplicarea prezentului Acord.

Articolul 3

Domenii de cooperare

- 1) Cooperarea între Părțile Contractante poate include următoarele domenii:
 - a) planificarea apărării;
 - b) funcționarea forțelor armate în societățile democratice moderne, inclusiv aplicarea prevederilor tratatelor internaționale în domeniul apărării, securității și controlului armamentelor;
 - c) misiuni de pace și umanitare și alte operații ale organizațiilor internaționale în sprijinul păcii și lupta împotriva terorismului;



- d) organizarea forțelor armate, inclusiv structura unităților militare și politica de management a resurselor umane;
 - e) sprijin logistic pentru nevoile forțelor armate;
 - f) educație militară;
 - g) instruirea personalului militar;
 - h) servicii de căutare-salvare în teatrul de operații (CSAR);
 - i) cercetare în domeniul tehnologiei pentru apărare;
 - j) dezvoltarea, mentenanța și reparația armamentului și echipamentului militar;
 - k) modernizarea și conversia armamentului și echipamentului militar;
 - l) sistemele de informații militare, tehnologia informațiilor și comunicațiilor;
 - m) standardizarea, controlul calității și codificarea în sfera militară;
 - n) medicină militară;
 - o) aspecte legale și economice în domeniul apărării.
- 2) Detalii specifice referitoare la cooperarea în domeniile enumerate la alineatul 1) pot fi stabilite în acorduri și înțelegeri separate încheiate între Părțile Contractante sau Autoritățile Responsabile.

Articolul 4 **Forme de cooperare**

Cooperarea între cele două Părți Contractante se va desfășura, în special, în următoarele forme:

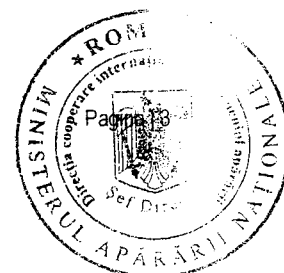
- a) întâlniri la nivelul Autorităților Responsabile și ale altor reprezentanți ai Părților Contractante;
- b) consultări politico-militare, conferințe și seminarii;
- c) studii și instruire practică în școli militare și în instituții militare de cercetare-dezvoltare, inclusiv schimb de lectori și studenți;
- d) consultanță și asistență de specialitate în cercetare și dezvoltare, repararea și recondiționarea armamentelor și echipamentelor pentru nevoile forțelor armate;
- e) participarea unităților militare la exerciții;
- f) participarea unităților militare la operații externe;
- g) schimb de informații, documentație și materiale pentru instruire;
- h) organizarea și participarea la evenimente culturale și sportive.

Articolul 5 **Protecția informațiilor clasificate schimbate**

Schimbul și protecția informațiilor clasificate între Părțile Contractante, în legătură cu aplicarea prezentului Acord, vor fi guvernate de Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate semnat la București, la 5 iulie 2006.

Articolul 6 **Statutul juridic al personalului militar și civil**

- 1) Pe durata șederii pe teritoriul României sau al Republicii Polonia, personalul militar și civil al părții trimițătoare va respecta legislația părții primitoare și se va abține de la participarea la orice activitate politică pe respectivul teritoriu.
- 2) Statutul juridic al personalul militar și civil al părții trimițătoare pe timpul șederii pe teritoriul al Republicii Polonia sau României va fi guvernat de prevederile Acordului NATO SOFA.



Articolul 7

Planurile anuale de cooperare

- 1) Baza pentru cooperarea pe un an determinat este planul anual de cooperare agreeat de către Autoritățile Responsabile sau reprezentanții acestora.
- 2) Propunerile pentru planul anual de cooperare se vor face în scris anterior datei de 1 octombrie a fiecărui an.
- 3) Planul anual de cooperare va fi semnat de către reprezentanții autorizați ai Părților Contractante anterior datei de 1 noiembrie a fiecărui an.
- 4) Planul anual de cooperare va cuprinde, *inter alia*, activități concrete, modalitățile de desfășurare a acestora, datele, locurile de desfășurare și numărul participanților.
- 5) Planurile anuale de cooperare agreeate pot fi modificate în scris, în orice moment prin consimțământul reciproc al Autorităților Responsabile sau al reprezentanților acestora.

Articolul 8

Aspecte financiare

- 1) Partea trimițătoare va fi responsabilă pentru acoperirea integrală a tuturor cheltuielilor legate de șederea personalului său militar și civil pe teritoriul României sau al Republicii Polonia, în baza prezentului Acord.
- 2) Aranjamentele financiare legate de formele de cooperare menționate la art. 4 lit. c), e), f) și h) vor face obiectul unor acorduri sau înțelegeri separate.

Articolul 9

Soluționarea disputelor

- 1) Orice situație care poate da naștere unei dispute între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord va face imediat ce este posibil obiectul consultărilor între ele, într-o manieră constructivă și prietenească.
- 2) Disputele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate exclusiv de către acestea prin negocieri și consultări.

Articolul 10

Prevederi finale

- 1) Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.
- 2) Guvernul Republicii Polonia va întreprinde, imediat după intrarea în vigoare a prezentului Acord, demersurile necesare pentru înregistrarea acestuia la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, potrivit articolului 102, alineatul 1 al Cartei Națiunilor Unite.
- 3) Prezentul Acord este încheiat pentru o durată nedeterminată.
- 4) Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment, de către oricare dintre Părțile Contractante printr-o notificare scrisă. Într-o asemenea situație, Acordul își va înceta valabilitatea la o sută optzeci de zile (180) de la data primirii notificării.
- 5) Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, în scris, prin consimțământul celor două Părți Contractante. În acest caz prevederile alin. 1) al prezentului Articol se vor aplica în mod corespunzător.



6) La data intrării în vigoare a Acordului, Acordul între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării Naționale al Republicii Polone privind colaborarea în domeniul militar, semnat la București la 23 februarie 1994, își va înceta valabilitatea.

Semnat la Varșovia la 5 iunie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, poloneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII POLONIA

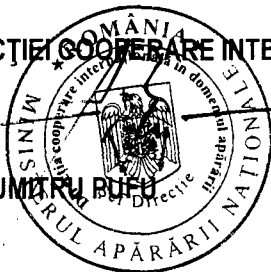
MIRCEA DUȘA

TOMASZ SIEMONIAK

CONFORM CU ORIGINALUL.

ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII
Colonel

DUMITRU BUFI



ACORD
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII POLONIA
PRIVIND
COOPERAREA BILATERALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia, numite în continuare împreună Părțile Contractante și individual Partea Contractantă;

Aprecind cooperarea în domeniul apărării ca fiind un element important al securității și stabilizării regionale și globale;

Dorind să intensifice relațiile lor cordiale;

Dorind să dezvolte și să întărească cooperarea pe subiecte de interes comun;

Având în vedere prevederile Cartei Națiunilor Unite;

Având în vedere Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949;

Luând în considerare prevederile Acordului între statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor (NATO SOFA) încheiat la Londra, la 19 iunie 1951, numit în continuare „Acordul NATO SOFA”;

Luând în considerare Declarația Comună privind parteneriatul strategic semnată de președinții României și Republicii Polonia la 7 octombrie 2009;

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Obiectivul și aria de aplicare a prezentului Acord

- 1) Prezentul acord reglementează cadrul general al cooperării în domeniul apărării între Părțile Contractante, bazată pe principiile egalității, parteneriatului și beneficiului reciproc.
- 2) Cooperarea între Părțile Contractante se va desfășura în conformitate cu legislația lor națională, principiile general recunoscute de drept și prevederile dreptului internațional și angajamentele internaționale ale României și Republicii Polonia.

Articolul 2

Definiții

Pentru scopul prezentului Acord, expresia:

- a) “Personal militar” înseamnă membrii Forțelor Armate ale României și ale Republicii Polonia;
- b) “Personal civil” înseamnă angajații civili ai Forțelor Armate și ai ministerelor cu competențe în domeniul apărării din România și Republica Polonia;
- c) “Parte trimițătoare” înseamnă Partea Contractantă care trimite personalul militar și civil pe teritoriul României sau al Republicii Polonia în conformitate cu prevederile prezentului Acord;
- d) “Parte primitoare” înseamnă Partea Contractantă care primește personalul militar și civil al Republicii Polonia sau al României în conformitate cu prevederile prezentului Acord;
- e) “Autorități responsabile” înseamnă miniștrii/ministerele cu competențe în domeniul apărării ai/ale Părților Contractante, responsabile pentru aplicarea prezentului Acord.

Articolul 3

Domenii de cooperare

- 1) Cooperarea între Părțile Contractante poate include următoarele domenii:
 - a) planificarea apărării;
 - b) funcționarea forțelor armate în societățile democratice moderne inclusiv aplicarea prevederilor tratatelor internaționale în domeniul apărării, securității și controlului armamentelor;
 - c) misiuni de pace și umanitare și alte operații ale organizațiilor internaționale în scopul păcii și lupta împotriva terorismului.



- d) organizarea forțelor armate, inclusiv, structură și unități militare și politica de management a resurselor umane
 - e) sprijin logistic pentru nevoile forțelor armate
 - f) educație militară
 - g) instruirea personalului militar
 - h) servicii de căutare-salvare în teatrul de operații (CSAR)
 - i) cercetare în domeniul tehnologiei pentru apărare
 - j) dezvoltarea, mentenanța și reparația armamentului și echipamentului militar
 - k) modernizarea și conversia armamentului și echipamentului militar
 - l) sistemele de informații militare, tehnologia informațiilor și comunicațiilor
 - m) standardizarea, controlul calității și codificarea în sfera militară
 - n) medicină militară
 - o) aspecte legale și economice în domeniul apărării.
- 2) Detalii specifice referitoare la cooperarea în domeniile enumerate la alineatul 1) pot fi stabilite în acorduri și înțelegeri separate încheiate între Părțile Contractante sau Autoritățile Responsabile.

Articolul 4 **Forme de cooperare**

- Cooperarea între cele două Părți Contractante se va desfășura, în special, în următoarele forme:
- a) întâlniri la nivelul Autorităților Responsabile și ale altor reprezentanți ai Părților Contractante;
 - b) consultări politico-militare, conferințe și seminarii;
 - c) studii și instruire practică în școli militare și în instituții militare de cercetare-dezvoltare, inclusiv schimb de lectori și studenți;
 - d) consultanță și asistență de specialitate în cercetare și dezvoltare, repararea și recondiționarea armamentelor și echipamentelor pentru nevoile forțelor armate;
 - e) participarea unităților militare la exerciții;
 - f) participarea unităților militare la operații externe;
 - g) schimb de informații, documentație și materiale pentru instruire;
 - h) organizarea și participarea la evenimente culturale și sportive.

Articolul 5 **Protecția informațiilor clasificate schimbate**

Schimbul și protecția informațiilor clasificate între Părțile Contractante, în legătură cu aplicarea prezentului Acord, vor fi guvernate de Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate semnat la București, la 5 iulie 2006.

Articolul 6 **Statutul juridic al personalului militar și civil**

- 1) Pe durata șederii pe teritoriul României sau al Republicii Polonia, personalul militar și civil al părții trimitătoare va respecta legislația părții primitoare și se va abține de la participarea la orice activitate politică pe respectivul teritoriu.
- 2) Statutul juridic al personalului militar și civil al părții trimitătoare pe timpul șederii pe teritoriul al Republicii Polonia sau României va fi guvernat de prevederile Acordului NATO SOFA.



Articolul 7 Planurile anuale de cooperare

- 1) Baza pentru cooperarea pe un an determinat este planul anual de cooperare agreat de către Autoritățile Responsabile sau reprezentanții acestora.
- 2) Propunerile pentru planul anual de cooperare se vor face în scris anterior datei de 1 octombrie a fiecărui an.
- 3) Planul anual de cooperare va fi semnat de către reprezentanții autorizați ai Părților Contractante anterior datei de 1 noiembrie a fiecărui an.
- 4) Planul anual de cooperare va cuprinde, *inter alia*, activități concrete, modalitățile de desfășurare a acestora, datele, locurile de desfășurare și numărul participanților.
- 5) Planurile anuale de cooperare agreate pot fi modificate în scris, în orice moment prin consimțământul reciproc al Autorităților Responsabile sau al reprezentanților acestora.

Articolul 8 Aspecte financiare

- 1) Partea trimițătoare va fi responsabilă pentru acoperirea integrală a tuturor cheltuielilor legate de șederea personalului său militar și civil pe teritoriul României sau al Republicii Polonia, în baza prezentului Acord.
- 2) Aranjamentele financiare legate de formele de cooperare menționate la art. 4 lit. c), e), f) și h), vor face obiectul unor acorduri sau înțelegeri separate.

Articolul 9 Soluționarea disputelor

- 1) Orice situație care poate da naștere unei dispute între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord va face imediat ce este posibil obiectul consultărilor între ele, într-o manieră constructivă și prietenească.
- 2) Disputele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate exclusiv de către acestea prin negocieri și consultări.

Articolul 10 Prevederi finale

- 1) Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.
- 2) Guvernul Republicii Polonia va întreprinde, imediat după intrarea în vigoare a prezentului Acord, demersurile necesare pentru înregistrarea acestuia la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, potrivit articolului 102, alineatul 1 al Cartei Națiunilor Unite.
- 3) Prezentul Acord este încheiat pentru o durată nedeterminată.
- 4) Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment, de către oricare dintre Părțile Contractante printr-o notificare scrisă. Într-o asemenea situație, Acordul își va înceta valabilitatea la o sută optzeci de zile (180) de la data primirii notificării.
- 5) Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, în scris, prin consimțământul celor două Părți Contractante. În acest caz prevederile din art. 11 al prezentului Articol se vor aplica în mod corespunzător.

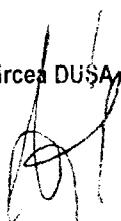


8) La data intrării în vigoare a Acordului, Acordul între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării Naționale al Republicii Polone privind colaborarea în domeniul militar semnat la București la 23 februarie 1994, își va înceta valabilitatea.

Semnat la Varsovia la 5 iunie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, poloneză și engleză, toate textele fiind egale autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**

Mircea DUȘA



**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII POLONIA**

Tomasz SIEMONIAK



CONFIRMARE
COPILUL
Colonei

ORIGINALUL
COOPERARE INTERNAȚIONALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
REGARDING
BILATERAL DEFENCE COOPERATION



The Government of Romania and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred collectively to as the "Contracting Parties" and individually as a "Contracting Party")

Considering the cooperation in the field of defence to be a vital element of regional and global security and stabilisation.

Willing to intensify their good and cordial relations;

Desiring to supplement and reinforce the cooperation on subjects of common interest;

Acknowledging the provisions of the Charter of the United Nations;

Having in mind the North Atlantic Treaty, done in Washington on April 4, 1949;

Taking into account the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on June 19, 1951 (hereinafter referred to as the "NATO SOFA Agreement").

Having in mind the Common Declaration on strategic partnership, signed by the presidents of Romania and the Republic of Poland on October 7, 2009.

Have agreed on the following.

Article 1

Objective and scope of this Agreement

1. This Agreement shall outline general framework of defence cooperation between the Contracting Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The cooperation between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with their national laws, recognized general principles of law and norms of international law as well as with international obligations of Romania and the Republic of Poland.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the expression:

- a) "Military personnel" means members of the Armed Forces of Romania and the Republic of Poland;
- b) "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and ministries competent for defence matters of Romania and the Republic of Poland.
- c) "Sending Party" means the Contracting Party sending its military and civilian personnel to the territory of Romania or the Republic of Poland in accordance with the provisions of this Agreement;
- d) "Receiving Party" means the Contracting Party receiving the military and civilian personnel of Romania or the Republic of Poland in accordance with the provisions of this Agreement.
- e) "Responsible Authorities" means the ministers/ministries competent for defence matters of the Contracting Parties responsible for application of this Agreement.

Article 3

Areas of Cooperation

1. Cooperation between the Contracting Parties may include the following areas:
 - a) defence planning;
 - b) functioning of armed forces in modern democratic societies, including application of provisions of international treaties in the fields of defence, security and arms control;
 - c) peacekeeping and humanitarian missions and other operations of international organizations regarding peace support and fighting terrorism;



- d) organization of armed forces, including structure of military units and personnel management policy;
 - e) logistic support for the needs of armed forces;
 - f) military education;
 - g) training of military personnel;
 - h) Combat Search And Rescue (CSAR);
 - i) research in the field of defence technology;
 - j) development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
 - k) modernization and conversion of the armament and military equipment;
 - l) military information systems, information and communication technologies;
 - m) normalization, quality control and codification in military sphere;
 - n) military medicine and military medical support;
 - o) law and economics in the field of defence.
2. Specific issues related to the cooperation in the areas mentioned in paragraph 1 may be determined through separate agreements and arrangements concluded between the Contracting Parties or the Responsible Authorities.

Article 4 Forms of Cooperation

Cooperation between the Contracting Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:

- a) meetings of the Responsible Authorities and other representatives of the Contracting Parties;
- b) political-military consultations, conferences and seminars;
- c) studies and practical training in military schools and military research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees;
- d) expert advice and assistance in research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of armed forces;
- e) participation of military units in military exercises;
- f) participation of military units in military operations abroad;
- g) exchange of information, documentation and training materials;
- h) organization of and participation in cultural and sports events.

Article 5 Exchange and protection of classified information

The exchange and protection of classified information between the Contracting Parties in relation with execution of this Agreement shall be regulated by the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the mutual protection of classified information, done in Bucharest on July 5, 2006.

Article 6 Legal status of military and civilian personnel

- 1. During their stay on the territory of Romania or the Republic of Poland, military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and refrain from participating in any political activity in this territory.
- 2. Legal status of military and civilian personnel of the Sending Party during their stay on the territory of Romania or the Republic of Poland shall be governed by the provisions of NATO SOFA Agreement.



Article 7
Annual cooperation plans

1. The basis for cooperation for a given year shall be an annual cooperation plan accepted by the Responsible Authorities or their representatives.
2. Submissions and proposals to each annual cooperation plan shall be made in writing by the first of October every year.
3. The annual cooperation plan shall be signed by the authorised representatives of the Contracting Parties by the first of November every year.
4. The annual cooperation plan shall specify *inter alia* particular activities, their forms, dates, venues and number of participants.
5. The agreed annual cooperation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the Responsible Authorities or their representatives.

Article 8
Financial matters

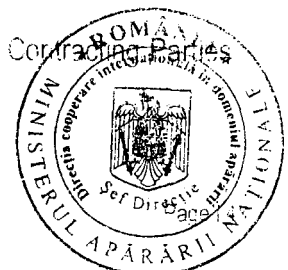
1. The Sending Party shall bear responsibility for full coverage of all expenditures related to the stay of members of the military and civilian personnel of the Sending Party on the territory of Romania or the Republic of Poland under this Agreement.
2. Financial arrangements related to the forms of cooperation mentioned in article 4 letters c), e), f) and h) shall be defined in separate agreements or arrangements.

Article 9
Settlement of disputes

1. Any situation which may give rise to a dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, shall as soon as possible be consulted between them, in a friendly and consensual manner.
2. Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by them through negotiations.

Article 10
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of the second of the two notifications, by which the Contracting Parties shall inform each other on the completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.
2. The Government of the Republic of Poland shall immediately after this Agreement enters into force undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, in accordance with the article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period.
4. This Agreement may be terminated at any time by each Contracting Party by written notification. In such case, the Agreement shall expire one hundred and eighty days (180) from the date of the receipt of the notification.
5. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Contracting Parties. In this case, paragraph 1 of this Article shall be applied adequately.



6. On the day of this Agreement's entry into force, the Agreement between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland on collaboration in military domain, done in Bucharest on February 23, 1994, shall expire.

Done in Warsaw on 5 June, 2013 in two originals in Romanian, Polish and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English text shall prevail.

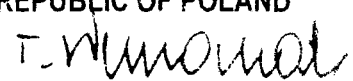
FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

Mircea DUSA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

Tomasz SIEMONIAK



CONFORM ORIGINALULUI

ŞEFUL DIRECTIEI DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Colonel



UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM RUMUNII
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O DWUSTRONNEJ WSPÓLPRACY OBRONNEJ



Rząd Rumunii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiająca się Strona”;

Uznając współpracę w dziedzinie obronności za kluczowy element regionalnego i światowego bezpieczeństwa i stabilizacji;

Dożąc do pogłębienia swoich dobrych i serdecznych relacji;

Pragnąc uzupełnić i wzmocnić współpracę w obszarach wspólnego zainteresowania;

Uwzględniając postanowienia Karty Narodów Zjednoczonych;

Biorąc pod uwagę Traktat Północnoatlantycki, sporządzony w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.;

Uwzględniając postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej „Umową NATO SOFA”;

Mając na względzie Wspólną deklarację o partnerstwie strategicznym, podpisana przez prezydentów Rumunii i Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 7 października 2009 r.;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel i zakres niniejszej Umowy

1. Niniejsza Umowa określa ogólne ramy współpracy obronnej między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie prowadzona zgodnie z ich wewnętrznym prawem, ogólnie uznanymi zasadami prawa i normami prawa międzynarodowego oraz międzynarodowymi zobowiązaniami Rumunii i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy wyrażenie:

- a) „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Rumunii i Rzeczypospolitej Polskiej;
- b) „personel cywilny” oznacza pracowników Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rumunii i Rzeczypospolitej Polskiej;
- c) „Strona wysyłająca” oznacza Umawiającą się Stronę wysyłającą swój wojskowy i cywilny personel na terytorium Rumunii albo Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- d) „Strona przyjmująca” oznacza Umawiającą się Stronę przyjmującą wojskowy i cywilny personel Rumunii albo Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- e) „odpowiedzialne władze” oznacza ministrów lub ministerstwa właściwe do spraw obrony Umawiających się Stron, odpowiedzialne za stosowanie niniejszej Umowy

Artykuł 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Umawiającymi się Stronami może obejmować następujące obszary:
 - a) planowanie obronne;
 - b) funkcjonowanie sił zbrojnych w nowoczesnych społeczeństwach demokratycznych, łącznie ze stosowaniem postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - c) misje pokojowe i humanitarne oraz inne operacje organizacji międzynarodowych, wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;



- d) organizacja sił zbrojnych, łącznie ze strukturą jednostek wojskowych i polityka zarządzania personelem;
 - e) wsparcie logistyczne na potrzeby sił zbrojnych;
 - f) szkoleniwo wojskowe;
 - g) szkolenie personelu wojskowego;
 - h) działania w zakresie bojowego poszukiwania i ratownictwa (CSAR);
 - i) badania w dziedzinie technologii obronnej;
 - j) rozwój, konserwacja i naprawa uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - k) modernizacja i konwersja uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - l) wojskowe systemy informatyczne, technologie informatyczne i łącznościowe;
 - m) normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja w sferze wojskowej;
 - n) medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne;
 - o) prawo i ekonomia w dziedzinie obronności.
2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy w obszarach, o których mowa w ustępie 1, mogą być określane w odrębnych umowach i porozumieniach zawartych między Umawiającymi się Stronami lub odpowiedzialnymi władzami.

Artykuł 4 **Formy współpracy**

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie prowadzona, w szczególności, w następujących formach:

- a) spotkań odpowiedzialnych władz i innych przedstawicieli Umawiających się Stron;
- b) konsultacji polityczno-wojskowych, konferencji i seminariów;
- c) studiów i praktycznych szkoleń w szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych, łącznie z wymianą wykładowców i praktykantów;
- d) doradztwa fachowego i wsparcia w badaniach i rozwoju, konserwacji i remontach uzbrojenia i sprzętu wojskowego dla potrzeb sił zbrojnych;
- e) udziału jednostek wojskowych w ćwiczeniach wojskowych;
- f) udziału jednostek wojskowych w wojskowych operacjach zagranicznych;
- g) wymiany informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- h) organizacji i udziału w imprezach kulturalnych i sportowych.

Artykuł 5 **Wymiana i ochrona informacji niejawnych**

Wymiana i ochrona informacji niejawnych między Umawiającymi się Stronami w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy będzie regulowana Umową między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Bukareszcie dnia 5 lipca 2006 r.

Artykuł 6 **Status prawny personelu wojskowego i cywilnego**

- 1. W czasie pobytu na terytorium Rumunii albo Rzeczypospolitej Polskiej personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa Strony przyjmującej i powstrzymywał się od uczestniczenia w jakiegokolwiek działalności politycznej na tym terytorium.
- 2. Status prawny personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej podczas jego pobytu na terytorium Rumunii albo Rzeczypospolitej Polskiej będzie regulowany postanowieniami NATO SOFA



Artykuł 7 Roczne plany współpracy

1. Podstawa współpracy na dany rok będzie roczny plan współpracy zaakceptowany przez odpowiedzialne władze albo ich przedstawicieli.
2. Wnioski i propozycje do każdego rocznego planu współpracy będą pisemnie zgłaszane do dnia 1 października każdego roku.
3. Roczny plan współpracy będzie podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Umawiających się Stron do dnia 1 listopada każdego roku.
4. Roczny plan współpracy będzie określał, między innymi, szczegółowe przedsięwzięcia, ich formy, daty, miejsca i liczbę uczestników.
5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być pisemnie zmieniane w każdym czasie, za wzajemną zgodą odpowiedzialnych władz albo ich przedstawicieli.

Artykuł 8 Sprawy finansowe

1. Strona wysyłająca przyjmuje odpowiedzialność za pełne pokrycie wszelkich wydatków związanych z dobytymi członkami jej personelu wojskowego i cywilnego na terytorium Rumunii albo Rzeczypospolitej Polskiej na mocy niniejszej Umowy.
2. Uzgodnienia finansowe odnoszące się do form współpracy, o których mowa w artykule 4 litery c), e), f) oraz h) będą określone w odrębnych umowach lub porozumieniach.

Artykuł 9 Rozstrzygnięcie sporów

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Umawiającymi się Stronami dotyczącego wykładni lub stosowania niniejszej Umowy, będzie jak najszybciej przez nie konsultowana w przyjazny i ugodowy sposób.
2. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez nie w drodze negocjacji.

Artykuł 10 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji, w których Umawiające się Strony wzajemnie informują się o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy w życie, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podejmie niezbędne działania zmierzające do jej zarejestrowania w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych.
3. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
4. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w każdym czasie przez każdą Umawiającą się Stronę w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc 180 dni po otrzymaniu notyfikacji.
5. Niniejsza Umowa może być zmieniona w każdym czasie, za pisemną zgodą Umawiających się Stron. W takim przypadku ustępy 1-4 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio.



6. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rumunii a Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie wojskowej sporządzone w Bukareszcie dnia 23 lutego 1994 r.

Sporządzone w Warszawie dnia 6 czerwca 2013 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach rumuńskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

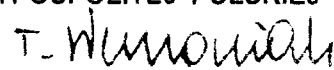
Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RUMUNII

Mircea DUSA



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Tomasz SIEMONIAK



CONFORM CUZORINICII
ȘEFUL DIRECTIONULUI OPERARE INTERNAȚIONALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII
Colonel





ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Hereby makes known that the Government of Romania
has fully empowered

Mr. Mircea DUȘA,
Minister of National Defence,

to sign

the Agreement between the Government of Romania and the Government of the
Republic of Poland regarding bilateral defence cooperation



/ MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Titus Corlatean
TITUS CORLĂȚEAN

No. 1006
Bucharest, May 2013

